

# La Nación

EMPRESA PERIODÍSTICA LA NACIÓN  
AGUSTINAS 1269 - CASILLA 81-D SANTIAGO - TELÉFONO: 7870100 - FAX: 6981059 www.lanacion.cl  
JUEVES 8 DE MAYO DE 2008

ARICA	16 / 19	PARCIAL
IQUIQUE	14 / 18	PARCIAL
ANTOFAGASTA	12 / 18	PARCIAL
COPIAPO	8 / 23	DESPEJADO
LA SERENA	11 / 19	PARCIAL
VALPARAISO	11 / 19	DESPEJADO
SANTIAGO	5 / 24	DESPEJADO
RANCAGUA	5 / 23	DESPEJADO
TALCA	5 / 20	DESPEJADO
CONCEPCIÓN	4 / 18	DESPEJADO
TEMUCO	4 / 15	PARCIAL
PUERTO MONTT	5 / 14	NUBLADO
COYHAIQUE	5 / 13	CHUBASCOS
PUNTA ARENAS	6 / 12	LLUVIA
ANTÁRTICA	1 / 3	LLUVIA

RADIACIÓN ULTRAVIOLETA UV-B		
ARICA	8-10	MUY ALTO
IQUIQUE	3-5	MODERADO
LA SERENA	3-5	MODERADO
LITORAL	3-5	MODERADO
SANTIAGO	3-5	MODERADO
CONCEPCIÓN	3-5	MODERADO
PTO. MONTT	3-5	MODERADO
PUNTA ARENAS	1-2	BAJO
AGUA CAÍDA EN SANTIAGO		
AGUA CAÍDA HASTA LA FECHA	20,1 MM	
NORMAL A LA FECHA	22,5 MM	
IGUAL FECHA AÑO PASADO	15,6 MM	



RESTRICCIÓN  
VEHICULAR

3 - 4 - 5 - 6

## LOS PLACERES Y LOS LIBROS



## Dímelo en alemán

Artemio Echegoyen

ESTE PEQUEÑO LIBRO de poesía chilena es bilingüe, incluye las traducciones al alemán hechas por Mario Markus, un científico chileno que reside en el país de Goethe desde hace décadas, y que también escribe poemas, algunos de ellos publicados por la editorial Lom. Uno puede entender alemán o no, pero nunca está de más leer poemas chilenos, una vez más. Dice Gonzalo Rojas en el prólogo, a propósito del traductor: "Me llama la atención el dominio expresivo en este poeta bilingüe. Para traducir hay que tener oreja, ojo, olfato y adivinación". Vamos a los versos.

En prosa poética de Pablo de Rokha se dice, acerca de Dios, que "Lo fabricó el hombre, lo fabricó a su IMAGEN y semejanza, y es una gran congoja y un hombre inmenso, continuación de todos los hombres, todos los hombres, los hombres MÁS hombres, continuación de todos los hombres hacia lo infinito (...)". Esta mística invertida debe quedar increíble en alemán. También vemos un poema de Gabriela Mistral, donde la hablante sube al monte a buscar unas flores equívocas: "Trepé las peñas con el venado, / y busqué flores de demencia / las que rojean y parecen / que de rojez vivan y mueran". El poema venía de antes y luego continúa, pero la idea de las flores de demencia como objeto de la búsqueda es inquietante. Buscamos en la página opuesta la palabra alemana para "demencia" y, la verdad, su sonoridad no nos impresiona. ¿Qué flor es ésa? ¿La flor de la locura misma, o algo más insano y menos lírico? Cavilando, abrimos otro poema al azar, uno de la penquista Mila Oyarzún titulado "Demasiado tarde": "Trizan mi soledad ciegas estatuas / y es mi cuerpo ceniza dibujada. / Es mi sangre una fuga de campanas. // (...)". La hablante está como loro en el alambre, y cuando llega el amado es ya demasiado tarde, como de costumbre. La muerte que invade esa esperanza de amor, ¿es física o de olvido?

La muerte es, para Nicanor Parra, motivo aquí de desconfianza hacia la vida: "Muerto no te levantas de tu tumba", dice en "Lázaro", "qué ganarías con resucitar / una hazaña / y después / la rutina de siempre / no te conviene viejo no te conviene // (...)". Y pensar que hay gente pudiente que se ha congelado en agonía para ver si en el siglo XXII resucitan librados del cáncer u otro mal hoy sin cura. Es que la eternidad, ya lo dijo Borges, "es una ilusión, o una fatigada esperanza". "Recapacita muerto recapacita", sigue Parra, y en alemán eso es: "Denk' darüber nach Toter denk' darüber nach". Ante tan sonora sentencia, recapacitan hasta los muertos en vida. Pura poesía, con lecturas grabadas por el traductor. Tiene su gracia, ja wohl.

## POESÍA CHILENA ESPAÑOL-ALEMÁN

Lecturas de Mario Markus  
Auspiciado por Dirac.  
Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile  
191 páginas

## CAMINO DE SANTIAGO

## El hormiguero

DE TODAS LAS TRIBUS que habitan la Tierra la más prolífica es la tribu de los internautas. Hace quince años apenas eran unos cuantos y hoy ya son mil 300 millones (más o menos). Un terráqueo de cada cinco. Los internautas, aquellos que hacen suya la divisa de los antiguos navegantes: "Navegar es preciso, vivir no es preciso".

Internet es hoy por hoy lo más parecido al cruce del tiempo con el espacio. Vinton Cerf, pionero en la red, utiliza, para describirlo, la imagen del hormiguero. Quien observe a dos o tres hormigas durante el día, es probable que concluya que nada de interesante les ocurre, dice. Pero las hormigas no son dos o tres, son millones. Y, cada día, una o dos hormigas descubren algo de lo que se aprovechará el conjunto del hormiguero.

Cerf trabaja para Google, lo que explica tanto optimismo. Google controla hoy casi la mitad del negocio publicitario en la red y registra ganancias estratosféricas gracias a la venta de palabras clave que capta del tráfico de los usuarios. La crisis económica no ha desestabilizado hasta ahora al joven gigante Google. Por el contrario, también se dedica a la filantropía. Uno de sus dirigentes, Larry Brilliant, quien dirige la cara buena de la empresa, Google.org, dedicada a promover las energías renovables, invertir en los países pobres y combatir el cambio climático, brilla en la lista de las 100 personas más influyentes del mundo publicada esta semana por la revista Time, y elaborada precisamente sobre la base del voto de los internautas.

Quien también aparece en la lista de los 100 más influyentes de Time, y en un empinado 15º lugar, es Michelle Bachelet. Primera iberoamericana y segunda mujer, tras Hillary Clinton. Y es la señora Clinton quien escribe



El computador es una ventana sin cortinas. Cuando un usuario entra en Yahoo, éste graba más de 800 informaciones personales que luego puede usar y vender.

la elogiosa semblanza de la Presidenta de Chile publicada por Time. Es decir que Clinton, con buen ojo, se apoya en la figura de Bachelet en su campaña en pos de la Casa Blanca. Una lástima para ella que, incluso en la lista de Time, Obama la supere.

Un dato inquietante con relación al inventario de Time es que varios de los mandamases que figuran en él forman parte también de la lista de los mayores predadores de la libertad de la prensa que publica Reporteros sin fronteras. Es el caso de los presidentes ruso y chino, Vladimir Putin y Hu Jintao, respectivamente, que están en

ventana abierta al mundo, pero es una ventana sin cortinas, advierte. Cuando un usuario entra en Yahoo, por ejemplo, el servidor graba y se guarda más de 800 informaciones personales que luego puede usar o vender. O entregar a la policía, llegado el caso, como ha hecho recientemente en China.

Por si esto fuese poco, hay quien dice que el contacto prolongado con los computadores y las ondas electromagnéticas debilita las hormonas neurotransmisoras e inhibe el sistema mimético parasimpático. En dos palabras como en tres, causa inapetencias varias. Hay en la red un spot gracioso creado por una campaña china de prevención contra la adicción a internet. Aparece una pareja de jóvenes en un restaurante. Ella intenta convencerlo para que él se haga una terapia que lo cure de su manía. Mirándola a los ojos, él le pregunta: ¿de veras tú crees que lo necesito? A continuación le toma románticamente la mano y comienza a moverla como quien mueve el ratón del computador.



Antonio de la Fuente

los primerísimos lugares de esta vergonzosa enumeración, junto con los fundamentalistas islámicos, el Ejército israelí, el brazo armado de Hamas, la ETA, los paramilitares y las FARC colombianas y otra veintena de cabecillas. A la cubana Yoani Sánchez, animadora del blog Generación Y, y destacada por Time, las autoridades caribeñas le impiden viajar a España a recoger el premio Ortega y Gasset de periodismo digital otorgado por el diario El País.

Es que el tira y afloja por la libertad se da por todas partes y también en internet. El francés Thierry Rousselin, autor de "Bajo vigilancia", no es nada optimista en cuanto a la democracia digital. O, al menos, es bastante cauteloso. El computador es una

## RUMBOS

## Uniones no matrimoniales

UN FENÓMENO NUEVO en Chile es la multiplicación de las uniones conyugales no oficializadas por un matrimonio religioso o uno civil. Lo tradicional es que este enlace preceda a la unión y a la convivencia. Pero aquí, la unión y la convivencia preceden a la oficialización. Una explicación para este fenómeno es, sin duda, la inseguridad de nuestra juventud ante los compromisos definitivos, o la necesidad de probar con la convivencia antes de asumir una obligación mayor, porque aquellas de tipo matrimonial son muy serias y no todos se sienten preparados.

Aquí se presenta el tema de la madurez de nuestra juventud. La Iglesia exige madurez para celebrar este sacramento y por eso razona que la falta de ella invalida el matrimonio. ¿No será razonable que los jóvenes tomen su tiempo

Los aimara, entre sus costumbres, tienen tres años de prueba antes de solemnizar la unión conyugal. ¿No tendrá sabiduría esta costumbre ancestral?

para madurar su unión conyugal con una convivencia?

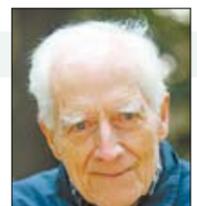
A veces pareciera que la llegada de los hijos desencadenara un sentido de responsabilidad aún no madurada. Una mentalidad tradicional rechaza estas uniones por razones de principio. Pero ¿y si partimos de la situación actual y de los cambios culturales, varias de estas uniones no podrían encontrar una razón de ser? Nos preguntamos si estas uniones y convivencias podrían hasta justificarse moralmente y en qué condiciones. El Papa Benedicto XVI, en su encíclica Dios es Amor, habla sobre las dos formas de amor, el erótico

y el oblativo. El primero busca su propia satisfacción, el segundo, la satisfacción del ser amado. El primero no es malo, pero en materia de sexo debe ser la partida para un proceso que lleve al oblativo. Una unión definitiva debe ser animada por un amor oblativo, de lo contrario no pasará de ser una convivencia de dos egoísmos.

Es cierto que el noviazgo es el espacio natural en el cual se ha de verificar el conocimiento mutuo y la maduración del amor de pareja. El noviazgo está llamado a culminar en el compromiso matrimonial. Pero ¿si ante los cambios (biológicos, psicológicos y sociales) inducidos

por la modernidad no habrá que interpretar estas uniones que comentamos como adecuaciones naturales a los tiempos, como una prolongación del noviazgo en vista de una maduración del amor? La práctica del sexo sería un apoyo de esta maduración.

Los aimara, entre sus costumbres, tienen tres años de prueba antes de solemnizar la unión conyugal. ¿No tendrá sabiduría esta costumbre ancestral? No pretendo que se cambien nuestras prácticas tradicionales en uniones y matrimonios, con sus lícitos e ilícitos -las nuevas prácticas envuelven aspectos cuestionables y efectos negativos-, pero pienso que se podrían enfrentar estos nuevos escenarios de uniones de facto en una forma más comprensiva y positiva, teniendo en cuenta los factores del proceso progresivo y de la maduración.



José Aldunate, s.j.